

AUGLÝSING

um bókun um breytingu á tvísköttunarsamningi við Lúxemborg.

Bókun um breytingu á samningi milli lýðveldisins Íslands og Stórhertogadæmisins Lúxemborgar til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu að því er varðar skatta á tekjur og eignir, sem gerð var í Lúxemborg 28. ágúst 2009, öðlaðist gildi 28. apríl 2010. Enn fremur var gengið frá samkomulagi í formi orðsendingaskipta að því er varðar samninginn og bókunina í Lúxemborg og Brussel 28. ágúst 2009 og öðlaðist það gildi 28. apríl 2010.

Bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og samkomulagið sem fylgiskjal 2. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 7. júní 2010.

Össur Skarphéðinsson.

Einar Gunnarsson.

Fylgiskjal 1.

**BÓKUN
UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS OG
STÓRHERTOGADÆMISINS
LÚXEMBOGAR
TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
OG KOMA Í VEG FYRIR UNDANSKOT
FRÁ SKATTLAGNINGU
AÐ ÞVÍ ER VARÐAR SKATTA Á
TEKJUR OG EIGNIR**

RÍKISSTJÓRN ÍSLANDS OG STJÓRN-
VÖLD Í STÓRHERTOGADÆMINU LÚX-
EMBOURG

sem vilja gera bókun til breytingar á samningnum milli Stórhertogadæmisins Lúxemborgar og Íslands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem undirritaður var í Lúxemborg hinn 4. október 1999 (hér á eftir nefndur „samningurinn“), hafa orðið ásað um eftirfarandi:

I. gr.

Ákvæði 26. gr. samningsins (Skipti á upplýsingum) falli brott og í stað þeirra komi eftirfarandi:

„26. gr.

Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu

**PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN THE REPUBLIC OF
ICELAND AND THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ICELAND AND THE GOVERNMENT
OF THE GRAND DUCHY OF LUXEM-
BOURG

DESIRING to conclude a Protocol amending the Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Iceland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, signed at Luxembourg on 4 October 1999 (“the Convention”), have agreed as follows:

Article I

Article 26 (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the

skiptast á upplýsingum sem gert er ráð fyrir að skipti máli fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða framkvæmd eða fullnustu laga samningsríkjanna eða sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þeirra varðandi skatta, hverju nafni sem þeir nefnast, sem þau leggja á, að því leyti sem viðkomandi skattlagning fer ekki í bága við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki af ákvæðum 1. og 2. gr.

2. Með allar upplýsingar, sem samningsríki veitir viðtöku skv. 1. mgr., skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu þær eingöngu afhentar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnvöldum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem um getur í 1. mgr. eða fullnustu eða ákærvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta eða eftirlit með framangreindu. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi þá skyldu á samningsríki:
 - a) að framkvæmda stjórnvölduráðstafanir sem víkja frá lögum og stjórnvöldum þess eða hins samningsríkisins;
 - b) að veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða almennum stjórnvöldum þess eða hins samningsríkisins;
 - c) að veita upplýsingar sem myndu ljósra upp leyndarmálum eða framleiðsluáferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn allsherjarreglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.
4. Ef samningsríki fer fram á upplýsingar í samræmi við þessa grein skal hitt samningsríkið nota þær aðferðir sem það hefur yfir að ráða til að afla þeirra upplýsinga sem óskað er eftir jafnvel þótt síðarnefnda ríkið þurfi ekki á þeim að halda vegna eigin skattamála. Sú skuldbinding sem felst í fyrri málslið er háð takmörkunum 3. mgr. en í engu tilviki skulu þær takmark-

Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in

anir notaðar til að heimila samningsríki að synja um upplýsingar af þeirri ástæðu einni að það sjálft hafi enga þörf fyrir þær.

5. Í engu tilviki skal túlka ákvæði 3. mgr. þannig að þau heimili samningsríki að synja um upplýsingar af þeirri ástæðu einni að þær séu í vörslu banka, annarrar fjármálastofnunar, tilnefnds aðila eða aðila, sem kemur fram sem umboðsaðili eða annast fjármunavörslu, eða þær tengjast hagsmunum eiganda aðila.“

II. gr.

1. Bókun þessi er með fyrirvara um fullgildingu í samræmi við viðeigandi málsmeðferð í Lúxemborg og á Íslandi. Samningsríkin skulu tilkynna hvort öðru um það skriflega, eftir diplómatískum leiðum, þegar lokið er málsmeðferð samkvæmt landslögum þeirra.
2. Bókunin öðlast gildi daginn sem síðari tilkynningin, sem um getur í 1. mgr., er lögð fram. Ákvæði bókunar þessarar gilda um skattár sem hefjast 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar bókunin öðlast gildi.

III. gr.

Bókun þessi, sem skal vera óaðskiljanlegur hluti af samningnum, skal gilda jafnlengi og samningurinn er í gildi og skal vera í framkvæmd jafnlengi og samningurinn er framkvæmdur.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Lúxemborg hinn 28. ágúst 2009 á íslensku, frönsku og ensku og skulu allir textarnir vera jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:

Stefán Haukur Jóhannesson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Stórhertogadæmisins Lúxemborgar:

Luc Frieden

no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information upon request solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article II

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in Luxembourg and Iceland. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, when their respective applicable procedures have been satisfied.
2. The Protocol shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to tax years beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

Article III

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Luxembourg, on this 28th day of 2010, in the Icelandic, French and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Iceland

Stefán Haukur Jóhannesson

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg

Luc Frieden

Fylgiskjal 2.*a. Bréf fjármálaráðherra Lúxemborgar til sendiherra Íslands í Brussel*

Hr. Stefán Haukur Jóhannesson
Sendiherra Íslands
í Brussel

His Excellency
Mr Stefán Haukur JOHANNESSEN
Ambassador of Iceland
in Brussels

Lúxemborg, 28. ágúst 2009

Luxembourg, 28th August 2009

Yðar Ágæti,

Excellency,

Ég hef þann heiður að vísa til samningsins milli Stórhertogadæmisins Lúxemborgar og lýðveldisins Íslands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem undirritaður var í Lúxemborg hinn 4. október 1999, eins og honum var breytt með þeirri bókun sem undirrituð er í dag (hér á eftir nefndur „samningurinn“), og leggja fram, af hálfu Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, tillögur um eftirfarandi sameiginlegan skilning:

I have the honor to refer to the Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Iceland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income and Capital, signed at Luxembourg on 4 October 1999, as amended by the Protocol signed today (the “Convention”) and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understandings:

1. Aðilar eru sammála um að bært stjórnvald ríkis, sem beiðni er beint til, skuli veita upplýsingarnar í þeim tilgangi sem um getur í 26. gr., fari bært stjórnvald ríkisins, sem leggur fram beiðnina, fram á það.
2. Bært stjórnvald þess ríkis sem leggur fram beiðni skal veita bæru stjórnvaldi ríkisins, sem beiðni er beint til, eftirfarandi upplýsingar, þegar fyrrnefnda ríkið biður um upplýsingar samkvæmt samningnum, í því skyni að leiða í ljós fyrirsjáanlega þýðingu upplýsinganna sem farið er fram á:
 - a) deili á þeim aðila sem er til skoðunar eða rannsóknar;
 - b) yfirlit yfir upplýsingarnar sem farið er fram á, m.a. um eðli þeirra og hvernig ríkið, sem leggur fram beiðni, vill að upplýsingarnar frá ríkinu, sem beiðni er beint til, séu settar fram;
 - c) í hvaða skattalegum tilgangi upplýsinganna er aflað;

1. It is understood that the competent authority of the requested State shall provide upon request by the competent authority of the requesting State information for the purposes referred to in Article 26.
2. The competent authority of the requesting State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
 - (c) the tax purpose for which the information is sought;

- d) ástæður þess að talið er að ríkið, sem beiðni er beint til, búi yfir þeim upplýsingum sem beiðni er um eða að aðili innan lögsögu ríkisins, sem beiðni er beint til, hafi þær undir höndum eða ráði yfir þeim;
 - e) nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem talið er að búi yfir þeim upplýsingum sem beiðni er um, ef þau eru þekkt;
 - f) yfirlýsingu þess efnis að ríkið, sem leggur fram beiðni, hafi neytt allra tiltækra ráða á eigin yferráðasvæði til þess að afla upplýsinganna, nema það hefði í för með sér óhóflega erfiðleika.
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
 - (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

Ef ríkisstjórn Íslands samþykkir framangreindan skilning er mér enn fremur heiður að því að leggja til að orðsending þessi og svarorðsending yðar henni til staðfestingar feli í sér samkomulag milli ríkisstjórna vorra sem verði órjúfanlegur hluti samningsins á gildistökudegi bókunarinnar.

If the foregoing understandings meet with the approval of the Government of the Republic of Iceland, I have the further honor to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Virðingarfyllst.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest considerations.

Luc FRIEDEN

Luc FRIEDEN

b. Svarbréf sendiherra Íslands í Brussel

Hr. Luc Frieden
fjármálaráðherra
Lúxemborgar

Yðar Ágæti,

Ég hef þann heiður að staðfesta móttöku á orðsendingu yðar dags. þann 28. ágúst 2009 sem er svohljóðandi:

„Ég hef þann heiður að vísa til samnings milli Stórhertogadæmisins Lúxemborgar og lýðveldisins Íslands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem undirritaður var í Lúxemborg hinn 4. október 1999, eins og honum var breytt með þeirri bókun sem undirrituð er í dag (hér á eftir nefndur „samningurinn“), og leggja fram, af hálfu Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, tillögur um eftirfarandi sameiginlegan skilning:

1. Aðilar eru sammála um að bært stjórnvald ríkis, sem beiðni er beint til, skuli veita upplýsingarnar í þeim tilgangi sem um getur í 26. gr., fari bært stjórnvald ríkisins, sem leggur fram beiðnina, fram á það.
2. Bært stjórnvald þess ríkis sem leggur fram beiðni skal veita bæru stjórnvaldi ríkisins, sem beiðni er beint til, eftirfarandi upplýsingar, þegar fyrrnefnda ríkið biður um upplýsingar samkvæmt samningnum, í því skyni að leiða í ljós fyrirsjáanlega þýðingu upplýsinganna sem farið er fram á.
 - a) deili á þeim aðila sem er til skoðunar eða rannsóknar;
 - b) yfirlit yfir upplýsingarnar sem farið er fram á, m.a. um eðli þeirra og hvernig ríkið, sem leggur fram beiðni, vill að upplýsingarnar frá ríkinu, sem beiðni er beint til, séu settar fram;
 - c) í hvaða skattalegum tilgangi upplýsinganna er aflað;
 - d) ástæður þess að talið er að ríkið, sem beiðni er beint til, búi yfir þeim upplýsingum sem beðið er um eða að aðili innan lögsögu ríkisins, sem beiðni er beint til, hafi þær undir höndum eða ráði yfir þeim;
 - e) nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem talið er að búi yfir þeim upplýsingum sem beðið er um, ef þau eru þekkt;

His Excellency
Mr. Luc Frieden
Minister of Finance
of Luxembourg

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 28th of August, 2009 which reads as follows:

“I have the honor to refer to the Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Iceland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income and Capital, signed at Luxembourg on 4 October 1999, as amended by the Protocol signed today (the “Convention”) and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understandings:

1. It is understood that the competent authority of the requested State shall provide upon request by the competent authority of the requesting State information for the purposes referred to in Article 26.
2. The competent authority of the requesting State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
 - (c) the tax purpose for which the information is sought;
 - (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
 - (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

- f) yfirlýsingu þess efnis að ríkið, sem leggur fram beiðni, hafi neytt allra tiltækra ráða á eigin yferráðasvæði til þess að afla upplýsinganna, nema það hefði í för með sér óhóflega erfiðleika.

Ef ríkisstjórn Íslands samþykkir framangreindan skilning er mér enn fremur heiður að því að leggja til að orðsending þessi og svarorðsending yðar henni til staðfestingar feli í sér samkomulag milli ríkisstjórna vorra sem verði órjúfanlegur hluti samningsins á gildistökuþegi bókunarinnar.“

Mér er enn fremur heiður, fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands, að því að samþykkja þann skilning sem orðsending yðar innifelur. Því skulu orðsending yðar og þessi orðsending fela í sér samkomulag milli ríkisstjórna vorra sem verði órjúfanlegur hluti samningsins á gildisdegi bókunarinnar.

Virðingarfyllt.

Stefán Haukur Jóhannesson
Sendiherra lýðveldisins Íslands

- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

If the foregoing understandings meet with the approval of the Government of the Republic of Iceland, I have the further honor to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.”

I have further the honor to accept the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Republic of Iceland. Therefore Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest considerations.

Stefán Haukur Jóhannesson
Ambassador of the Republic of Iceland